

Література

1. Бабишкін О. Довженко краса // Довженко О. Про красу. – К.: Мистецтво, 1968. – С. 5-26.
2. Довженко О. Автобіографія // Довженко О. П. Твори: В 5-ти томах. Т. 1. – К.: Дніпро, 1983. – С. 18-34.
3. Довженко О. Про красу. – К.: Мистецтво, 1968. – 532 с.
4. Медвідь Н. Національна своєрідність психологізму О. Довженка // Дивослово. – № 9. – 1999. – С. 53-55.
5. Плачинда С. П. Олександр Довженко: Біографічний роман / Під загальн. ред. народ. артистки РРФСР Ю. І. Солнцевої. – К.: Молодь, 1980. – 324 с.

Дроздов В. А., Дроздова Н. В.

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КАРИБСКОГО ВАРИАНТА СТАНДАРТНОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И КАРИБСКОГО КРЕОЛЬСКОГО

Страны Вест-Индии входят в особый регион – Карибские страны. Для исторических судеб народов этого региона нельзя не выделить значения Карибского моря. Не случайно этот регион мира часто называют «Американским Средиземноморьем»...

Ввоз негров-рабов в Вест-Индию из Западной Африки сильно изменил этнический состав этого субрегиона. В борьбу за господство в этом регионе все активнее включались английские, французские пираты. С конца XVI и до начала XIX века у Испании были отвоеваны Багамские острова, Ямайка, Гвиана и т. д. Новые завоеватели – Англия и Франция – ожесточенно боролись между собой, и отдельные территории часто переходили из рук в руки. Все это сильнейшим образом отразилось на формировании наций на этих территориях: даже сложившиеся здесь креольские диалекты обнаруживают конгломерат самых различных влияний. [2, с.58].

Актуальность настоящего исследования обусловлена возрастающим интересом к проблемам пространственной вариативности языка, недостаточной изученностью территориального варьирования и механизмов формирования вариантных языковых систем.

Объектом исследования является английский язык стран Карибского бассейна (=СКА).

Предметом исследования является литературный английский язык в его взаимоотношениях с креольским карибским английским языком.

Подступы к разрешению проблематики креольских языков были продемонстрированы в работах М. В. Дьячкова [1], Д. Тейлора [3]. Однако же недостатками этих публикаций мы считаем то, что данные авторы не рассматривают взаимоотношения литературного английского языка карибов и влияния, которое оказывает на него креольский английский язык.

Цель данного исследования – выявить дифференциальные признаки СКА.

Достижению данной цели подчинено разрешение следующих задач:

1) выявить иностранные заимствования из креольского английского в карибском варианте стандартного английского языка (далее СКА)

2) выявить статус «девиаций» СКА, расклассифицировав их на инновации и архаизмы.

3) выявить возможные влияния американского варианта английского языка на СКА.

В условиях посткреольского континуума, существующего в англоязычных странах Карибского бассейна (Сент Люсия, Теркс и Кайкос, острова Кайман, и др.) английский язык постоянно испытывает влияние креольского английского языка. По этой причине в карибском варианте стандартного английского языка появились девиации от нормативного британского варианта (далее БрА) на уровне фонологии, грамматики и лексики.

Еще в 1960 г. Р. Ле Паж [6, с. 41] отмечал следующие характерные черты английского языка Вест-Индии в области лексики: наличие в нем лексических единиц, имеющих в современном британском английском статус архаизмов; заимствования из креольского языка; приобретение исконно английскими лексическими единицами новых значений. К этому можно добавить наличие слов африканского и азиатского происхождения и калек африканских выражений, а также заимствований из британских диалектов английского языка и из некоторых европейских языков.

РЕЛИКТОВЫЕ ЧЕРТЫ СКА

К реликтовым чертам на морфологическом уровне, вероятно, следует отнести структуру перфекта СКА ((have) done + Inf. Вот пример ее употребления: Well, I done tell you not to go there (4, с. 623).

Обратившись к авторитетным словарям английского языка, мы обнаружили, что данная конструкция используется в Оксфордском словаре [Ox.Ed, 1933, с. 565], что указывает на ее происхождение из английского языка Британии. В Оксфордском словаре отмечается, что перфектные формы с done наблюдались на севере Англии и у шотландских поэтов XVI века, например: 1556. As I have done discuss. 1508. He has done petuously devour the noble flour (1508, Dunbar) [7, с. 55]. На этом основании мы можем сделать вывод о том, что данная конструкция I (have) done + Inf. была заимствована в СКА из британских диалектов, в частности, из шотландского диалекта, как на это указывают примеры из Оксфордского словаря английского языка. Следовательно, в СКА конструкция (have) done + Inf. – форма реликтовая, а не инновационная.

Следующей реликтовой чертой в СКА является форма причастия II gotten, заимствованная из американского варианта английского языка (АЕ). Причастие II gotten включается в состав аналитических форм перфекта для передачи акциональных значений: If the Draytons have ever gotten a fair break, spouse would have been more popular [4, с. 264].

В конце XVIII века при окончательной кодификации литературной нормы британского английского словоформа gotten в ее акциональных значениях в составе аналитических форм подвергается архаизации и выходит из употребления в британском варианте английского языка. Однако же в американском варианте английского языка она стала единицей литературной американской нормы. Из АЕ она была заимствована в СКА: «Данная форма, обычная в АЕ, встречается все чаще в письменной литературной речи СКА» [4, с.264]

Весьма большое число локализмов – это исконно английские лексические единицы, которые приобрели новое значение. Развитие новых значений происходит под влиянием системы представлений об отдельных элементах окружающего мира, бытующих в общественном сознании населения.

КВАЗИСЛОЖНЫЕ СЛОВА.

Рассмотрим лексему *jookootoo* (ее вариант *jusqu'a- vous*). В основном она используется на острове Гренада. Опираясь на словарь Р. Олсопа (1996 г.) рассмотрим ЛСВ в которых используется данная лексема.

Jookootoo выступает в функции местоимения и прилагательного.

А. ФУНКЦИЯ МЕСТОИМЕНИЯ.

В качестве местоимения *jookootoo* обозначает *even you insignificant you!* (Даже ты!). По стилевой окраске, которая ингерентно присуща этому слову, данное значение уничижительное, пренебрежительное (*derogatory*) или используется в юмористических целях, например: *But you damned rude! Jookootoo want to wash yo(ur) mou(t)h) upon me! = But you're damned rude! Even you want to say rude things about me!* Что здесь произошло? В Гренаде используется и другой вариант данного слова *jusqu'a- vous – too* в его французском произношении в значении – Даже вы; не до вас! = *As low down as you + too*. Комплекс *jusqu'a- vous* подвергся опрощению в Гренаде и это привело к появлению слова *jookou* и добавляется для усиления английское слово *too*. Отсюда следует, что усиление, заключенное во французском обороте *jusqu'a vous (= jookou)* немотивировано для носителей креольского английского о.Гренада и для передачи усиления добавляется английское слово *too*

Б. ФУНКЦИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

Лексема *jookootoo* используется в карибском английском в атрибутивной функции при существительных, обозначающих одушевленные предметы; например:

2. *adj.* (of a person) *Insignificant, unschooled; of no account.* Незначительный, необученный; не имеющий важности, значения (о людях). Например:

But look no! Even jookootoo Margaret gettin(g) invitation to Government House nowadays! – (Grew) [4, с. 316].

В данном примере лексема *jookootoo* используется в атрибутивной функции к имени существительному *Margaret*, т. е. перед одушевленным существительным. Интересно сравнить функционирование оборота *jusqu'a* во французском языке в качестве усилительного элемента с *jusqu'a = jookou* в карибском английском. В словаре К. А. Ганшиной, В. Г. Гак (Новый фр.-рус. словарь, М., 1997) дается такой пример: *ignorer jusqu'au titre de l'ouvrage* – не знать даже названия книги. (с. 605). При этом словарь дает помету, что *jusqu'a* используется в переносном значении во французском языке.

Что же изменилось по сравнению с французским языком в функционировании субморфа *jusqu'a- jookou* в СКА карибском английском? Во французском языке в усилительной функции *jusqu'a* употребляется перед именными частями речи со значением неодушевленного предмета (*jusqu'au titre*), а в карибском английском – перед существительными, обозначающими одушевленный предмет *even jookootoo Margaret*. По морфологическому составу лексема *jookootoo* – квазисложное слово.

Квазисложные слова – специфические образования, занимающее промежуточное положение между одноморфемными словами и словами-композиатами. Квазисложные слова состоят из двух частей. Одна часть – это одноморфемное слово, имеющее также и самостоятельное значение (в данном случае – *too*), а другая – самостоятельно незначимый компонент, так называемый субморф (в данном случае – *jookou*). Мы видим, что данное квазисложное слово образовалось при наследовании в креольский язык из языка источника – из французского языка – словосочетания *jusqu'a- vous* и ненаследовании второго компонента – *too*. Таким образом в пределах слова *jookootoo*, *jusqu'a- vous too* возник самостоятельно незначимый компонент (*jookou*) и слово превратилось в квазисложное. Рассмотренное квазисложное слово можно назвать гетерогенным, т. к. оба его компонента имеют различное генетическое происхождение. В данном примере компонент *jookou* происходит из французского языка, а другой компонент *too* – из английского языка.

В тематической группе «Животный мир» встречается целый ряд заимствований из французского и других языков, например:

Labelle(Dmca) – a large species of firefly (светляк). *The fireflies have a light under their tails and the larger species, called the labelle, has two headlights. One labelle can illuminate a whole section of a darkened room. (Labelle →Fr.Cr. → Fr. La belle).* [4, p. 336]

Labelle – вид светляка крупного размера. У светляков под хвостом расположен источник света. Более крупные виды светляков, которые называются *labelle*, имеют два источника света. Один такой светляк в состоянии осветить значительную часть комнаты [4, p. 336].

Итак, исторически *labelle* происходит от французского *la belle* (красавица). Но оно является одноморфемным словом в СКА. Подобная инкорпорация французского артикля в корень слова в СКА чрезвычайно распространена:

Lanyap (lagniarpe, laup)(Tbgo, Trin) baksis, brata – small gift or bonus [4, p. 337] маленький подарок, взятка.

Lapocabwit – [FrCr < Fr *la peau de cabrife*] «goatskin» – барабан из козлиной кожи. Неологизм СКА – «барабан из козлиной кожи происходит от французского «козлиная кожа». Неологизм построен на метонимии [4, p.338].

Lagli – смола из латекса некоторых деревьев, используемая для ловли птиц [Fr Cr < Fr *la glu*] = *bird lime* – (птичий) клей. [4, p. 337]

Из названий птиц приведем следующий пример:

Kiskadee, keskidee. Это наименование птицы *pitangus sulphuratus* (Tyannidae) – большая питанга. «Словарь английского языка карибского бассейна в современном употреблении» [4, p. 331] можно использовать для выяснения этимологии данной лексемы; «В специальной литературе широко распространено утверждение о том, что слово *kiskadee* происходит от *qu'est ce-qu'il-dit?* (= Что она говорит?) – интерпретации крика птицы посредством французского языка [4, с. 331].

«It is widely claimed in the professional literature that the name kiskadee, keskidee derives from a Fr. interpretation (Qu'est ce-qu'il-dit? – What is it saying) of the bird's call [4, p. 331]. It is an onomatopoeic name».

Таким образом, в основе данного наименования птицы лежит стилизованный прием – ономотопея. С другой стороны, крик производит сама птица. Следовательно, наименование kiskadee построено и на приеме вторичной номинации – метонимии.

Небезынтересным представляется наименование ядовитой змеи СКА *marerepire* – (Trin) (Lat *Bothrops Cayubaeus*) название *marerepire* происходит от французского креольского [Fr.Cr. < Fr. *mar+pis+pire* = *bad+worse+worst*] [4, с. 370].

В СКА наименование змеи *marerepire* построено на конатаминированной парадигме степеней сравнения прилагательного *mauvais* «плохой» и наречия *mal* «плохо» французского языка.

Один из подвидов данной змеи называется «*marerepire zanana*», где *zanana* – «ананас». [4, с.370]. из-за ромбоидальных меток на ее теле (from the diamond shaped markings of the body) [4, с. 370]. Таким образом, в данном случае в основе номинации – «часть вместо целого» наименование змеи *marerepire zanana* построено на таком приеме вторичной номинации, как метонимия.

В тематической группе «Растительный мир» встречается целый ряд заимствований из французского языка, например *zaboka* (*zabboka, zabooka*) // *avacado* (*pear, Fr. des avocats*) – авокадо [4, с. 622].

Zakacha – [zakaS]n (Dmca) // *acacia* (Tk Ca, Trin) – акация [4, с. 622].

Zannana n (Dmca, StLu) // *pineapple* [Fr.Cr. < Fr. *des ananas*] – ананас [4, с. 623].

Zowanj –gos-po (z'orange – gros peau) n (DMCA, StLu) // *Sour ornge* кислый апельсин [4, с. 624] и др.

Для всех вышеприведенных единиц характерно смещение морфологического шва.

Исторически ясно, что эти слова происходят от французских *des ananas, des acacia* и т. д. – двухморфемных слов с характерной для французского языка особой структурой слога, основывающейся на явлении связывания (*liaison*).

Но в СКА они представляют собой одноморфемные слова в единственном и множественном числе с осколком французского артикля *les/des*, представленного звуком [z] и графемой «z».

Представляет лингвистический интерес наименование растения *Joseph's coat, n phr* (Bdos, Brbu, Jmca). Lat. *Coleus Blumei* (Labiatae) [4, с. 316].

Данное растение используется в качестве живой изгороди и имеет яркую цветовую гамму: от темнофиолетово-красного цвета до зелено-желтого [4, с. 316]. Название данного растения скрывает в себе аллюзию на Книгу Бытия (гл. 37:23) [*Joseph's coat of many colours*] – «разноцветная одежда Иосифа» [4, с. 316]. Итак, в основе сравнения растения *Joseph's coat* (*Coleus blumei*) и «разноцветной одежды Иосифа» – сходство по цвету.

Следовательно, данное наименование построено на основе приема вторичной номинации – метафора.

На основании данного исследования можно сформулировать следующие выводы:

1) В карибском варианте стандартного английского языка имеются искаженные французские заимствования, которые характеризуются смещением морфологического шва: *zafa* (*zaffaire*) (Fr *les affaire*) – дело; *zami*(e) (Fr *amie* (s)) – лесбиянка; *zanchois* (Fr *des anchois*) – анчоусы; *zandoli*(fr *des anolis*) – ящерица [4, с. 624].

Исторически ясно, что эти слова происходят от французских *les affaires, des amies* – двухморфемных слов с характерной для французского языка особой структурой слога и явлением связывания (*liaison*). Но в СКА они представляют собой одноморфемные слова в единственном числе с осколком французского определенного артикля (*les*) или неопределенного (*des*) в виде [z].

2) В СКА имеется структура перфекта *done+Inf. Well, I done tell you not to go there.* [4, с. 623].

3) В СКА имеются сложные квазисложные, редуцированные слова и дериваты.

4) Характерной особенностью наименования животных и растений в СКА является наличие аллонимов: одно и то же растение или животное имеет название на английском, французском и испанском языках.

5) С точки зрения фонетики французские заимствования характеризуются регулярным переходом: французский звук [r] в СКА отражается как [w], (например: [zabwiko] Fr. *l'arcicot*).

6) Французский определенный артикль *la* или осколок неопределенного артикля *des*, определенного *les* в виде инициального [z] инкорпорируется в корень слова СКА, образуя одноморфемное слово. При этом имеет место смещение морфологического шва в СКА

(fr.) *les enfants* = (СКА) *zafa* = a child; *zanchois* – анчоус.

Осколок множественного числа французского языка в начале слов *zami, zabwiko* воспринимается как форма единственного числа, поскольку [z] в начале слова в СКА не воспринимается как показатель множественного числа. Подобные формы имеются в русском языке: рельс, бутс, где формы множественного числа английского языка воспринимаются как формы единственного числа в русском языке.

7) Для заимствований из французского языка, пришедших в карибский вариант стандартного английского языка характерна их семантическая деформация в соответствии с некоторыми приемами вторичной номинации. Заимствования-инновации образуются по метонимии (*marerepire zanana*) по метафоре (*Joseph's coat*), а также в соответствии с приемом «ухудшение значения»: (*zami* (фр. «подруги» – СКА «лесбиянка») и ономотопеи (*kiskadee*).

Источники и литература

1. Дьячков М. В. Язык кариб. – М.: Наука. – 1981. – 59 с.
2. Страны и народы. Америка. Общий обзор Латинской Америки, Средняя Америка. – М.: Мысль, 1981. – 333 с.
3. Тейлор Д. Очерк структуры креольского языка карибов // Новое в лингвистике. – Вып. VI. – М.: Прогресс, 1972. – С. 453-477
4. Allsopp R. Dictionary of Caribbean English Usage. – OUP. – 1996. – 697 p.
5. Cassidy F.G. Le page R.B. Dictionary of Jamaican English. – Cambridge, 1967. – 489 p.
6. Dillard J. L. Black English. – 1972
7. Oxford English Dictionary on historical principles. – Vol. 3. Oxford, 1933.
8. Le Page R. Jamaican Creole. – London: MacMillan, 1960. – 182 p.